Zeitschrift: Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli

Herausgeber: Associazione Amici delle Tre Terre

Band: - (2012)

Heft: 59

Rubrik: I ness dialett

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 25.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Vita d'un tempo nelle Tre Terre

Proseguiamo con le filastrocche, cantilene, scioglilingua, ecc., raccolti negli anni da Ester Poncini, che hanno un qualsiasi riferimento con gli animali. Negli stessi scritti si trovano riferimenti alla fede, alle ardue condizioni di vita, ai pettegolezzi.

Andrea Keller

Filastrocche

(Se non precisato diversamente i termini dialettali sono quelli di Verscio)

(Leoni Enrichetta)

María Luisa la gh'a int trii piécc pala camisa vun u piansc, l'alt u ghigna, vun u sóna la trombèta María Luisa coi trii piécc pala camisa vun u canta, vun u tèta vun u sona la trombèta

Fin can gn'è crèpa Noè quand a gn'è piú crèpa l'asan e chéll ca gh'è sú

(Beniamino Cavalli)

Piòu, piòu, la galina la fa l'éu il galèto u mangia a bass tutt i scióri i va a spass i va a spass a dés a dés i va a spass cun l'umbrelígn int e fòra in al mé giardígn

(Bagozzi Maria)

San Luis l'è nècc in paradís gn'èva sú vun ch'u pregava a gh'èva i ansgial ca cantava con sciá i fiur

A Betlèmm gh'è nassú il bambígn visígn a l'asnígn né fass né patúsc par fassaa il bambígn béll bambígn béll, bambígn bón chi ca sa chésta orazzión gh'è chi ca la sa e chi ca la dis i nará in paradís chi ca la sa e non la dis i va in mézz al fégh da l'infèrn

(Salmina Angiolina)

Mama, mama végn a chiá che l'è óra da disnaa gh'è sonòo il campanéll gh'è scapòo il té purscéll Pédro gamba de védru gamba da òss Pédro balòss

Il Severígn l'è nècc in stala a fagh il lécc ala cavala la cavala la m'a dècc un pisciadón fa la nina nana béll pupón

(Cavalli Giulia)

Piòu, piòu la galina la fa l'éu e il gatígn u sghira la gata la sa marida la sa marida in un cantón piòu, piòu pòuri cuión Maria Luisa ha tre pidocchi nella camicia uno piange, l'altro ride, uno suona la trombetta Maria Luisa coi tre pidocchi nella camicia uno canta, uno poppa uno suona la trombetta

Finché ce n'è crepa Noè quando non ce n'è più muore l'asino e chi ci sta su

Piove, piove, la gallina fa l'uovo il galletto mangia a terra tutti i signori vanno a spasso vanno a spasso a dieci a dieci a spasso con l'ombrellino dentro e fuori dal mio giardino

San Luigi è andato in paradiso ce n'era uno che pregava c'erano gli angeli che cantavano con qua i fiori

A Betlemme è nato il bambino vicino all'asinello né fasce né pannolini per fasciare il bambino bello bambino bello, bambino buono chi sa questa orazione c'è chi la sa e chi la dice andranno in paradiso chi la sa e non la dice vanno in mezzo al fuoco dell'inferno

Mamma, mamma vieni a casa che è ora di pranzare è suonato il campanello è scappato il porcello Pietro gamba di vetro gamba di osso Pietro birbante

Il Severino è andato nella stalla a fare il letto alla cavalla la cavalla mi ha dato un calcione fai la ninna nanna bel popone

Piove, piove la gallina fa l'uovo e il gattino miagola la gatta si sposa si sposa in un angolo piove, piove poveri coglioni







(Monaco Ilda)

Gh'èva una capóna intassinada che la gh'a dècc una pisciada in al chiuu al capón il capón u sa vultòo e u ga dècc un becón in al chiuu dala capóna

Grí grí végn al bécc che il té pá l'è amò in al lécc la té mama l'è mèza mòrta il té nòno l'è in prisón par na grana da frumantón

(Cossi Leoni Anna)

Pédru pulédro gamba da védru barba da sciatt fiée d'un cavall matt

(Decarli Giacomina)

Catarina dai béi curái léva sú ca canta i gai canta i gai a mezanécc pizza, pizza il candelée i candelée i è dré al mur smòrza il lum e va a drumii va a drumii in al té lécc burla giú la Catarina la Catarina la sa fècia maa e i la minada a l'uspidaa a l'uspidaa i gh'a dècc la medesina ma l'è mòrta stamatign pòuro, pòuro il sé Carlígn l'è pée nècc tutt a trindaia u l'a spanduda da par tutt u l'a tucada coi mai e cum l'èva mulasina mulasina cóme il biduu pòura pòura Catarina

(Poncini Rosa)

Mama, mama gh'è la gata ca vòo murii lassa pur ca la méra ga farémm la cassa nòa nòa noénta cóme il chiú dala pulénta bruta vègia, pulentón chi ca l'a sintida l'è un béll cuión

(Cavalli Pacifico)

Sant'Antòni dal purscéll u sonava il campanéll il campanéll u s'a rompú Sant'Antòni l'è burlòo sgiú l'è burlòo sgiú da dré na pòrta gh'èva sgiú una vègia mòrta la vègia mòrta l'a sgaíd Sant'Antòni u s'a stramíd u s'a stramíd tant da cuión ch'u s l'a fècia in di calzón

Fam

Sa ti gh'è fam, mangia scagn al scagn l'è dur, mangia mur il mur l'è fatt, mangia ratt il ratt u scapa, mangia una sciavata se ti gh'è séd, béu aséd se ti gh'è cald, va ala fim la fim l'è in buzza se ti gh'è frécc, va in al técc il tecc l'è cald se ti gh'è ségn, va in al lécc il lécc l'è béll alora fa un béll ségn

C'era una cappona arrabbiata che ha dato un calcione nel culo al cappone il cappone si è voltato e ha dato una bella beccata nel culo della cappona

Grillo grillo vieni al buco che tuo padre è ancora nel letto la tua mamma è mezza morta tuo nonno è in prigione per un chicco di granoturco

Pietro puledro gamba di vetro barba di rospo figlio di un cavallo pazzo

Caterina dalle belle collane alzati che cantano i galli cantano i galli a mezzanotte accendi, accendi il candeliere i candelieri sono appesi al muro spegni il lume e va a dormire va a dormire nel tuo letto cade giù la Caterina la Caterina si è fatta male e l'hanno condotta all'ospedale all'ospedale le hanno dato la medicina ma è morta stamattina povero, povero il suo Carlino è poi andato tutto a diarrea e l'ha sparsa ovunque e l'ha toccata con le mani e come era molliccia molliccia come il burro povera povera Caterina

Mamma, mamma c'è la gatta che vuole morire lascia pure che muoia le faremo la cassa nuova nuova nuova come il culo della polenta brutta vecchia, polentone chi l'ha sentita è un bel coglione

Sant'Antonio del porcello suonava il campanello il campanello si è rotto Sant'Antonio è caduto è caduto dietro una porta c'era giù una vecchia morta la vecchia morta ha strillato Sant'Antonio si è spaventato si è spaventato tanto da coglione che se l'è fatta nei calzoni

Fame

Se hai fame, mangia lo scranno lo scranno è duro, mangia muro il muro è insipido, mangia topo il topo scappa, mangia una ciabatta se hai sete, bevi aceto se hai caldo, va al fiume il fiume è in piena se hai freddo, vai nella stalla la stalla è calda se hai sonno, vai nel letto il letto è bello allora fai un bel sogno











Sant'Antòni

Sant'Antoni fam truvaa il spós fam sta grazzia e ch'u sía brau e béll ògni dí con un piatt da minèstra e un pulastro par la fèsta e i tasch piégn da danèe pée naótt domandi piú fam sta grazzia Sant'Antòni

Fiòca

Fiòca, fiòca pagn vign e mòta la prima l'è di ghètt la secónda l'è di rètt e la tèrza l'è par nói fiòca, fiòca, pagn vign e mòta

Ambaradán

Ambaradán cicí cocò tre sciuètt in sul comò chi fasèva l'amór con la tósa dal dotór il dotór u s'a rabiòo Ambaradán cicí cocò

(Zanda Monica)

Magiorèla

Catalina da l'insalata
tò sú la sègia e va a tòo aqua
ala funtanèla, par bagnaa la magiorèla
la magiorèla la fa un béll fiór
Catalina fa l'amór
fa l'amór su la ruzèla
Catalina ti sé bèla
ti se bèla fign ai iécc
Catalina mazza piécc

(Poncini Ester)

Tròtt tròtt cavalòtt int e fòra e sótt i mòtt sótt i mòtt e la motina trii tusái ch'i fa la téla fina int e fòra con l'anda bèla l'anda bèla la fa i turtéi int e fòra da chiá dai méi da chiá dai méi i l'a casciòo fòra int e fòra in la chiá da l'anda María l'anda María l'a rótt il pè int e fòra da chiá dal tetè il tetè u gh'a sú la barèta róssa induina quant la cósta la cósta cinch franch ala pòrta da Milán a Belinzóna indóa i pèsta l'èrba bóna l'èrba bóna l'è giá pestada dala Catalina inamorada Catalina dala vall ména fòra il mé cavall il mé cavall l'è sénza sèla ména fò la mé dunzèla la mé dunzèla l'è sénza piécc ména fòra il mé tetè il mé tetè l'è sénza cóa

Catalina dala vall léva sú ch'u canta il gall canta il gall e la galina Catalina porscelina

marcia, marcia va cá tóa

Sant'Antonio

Sant'Antonio fammi trovare lo sposo fammi questa grazia e che sia bravo e bello ogni giorno con un piatto di minestra e un pollastro per la festa e le tasche piene di soldi poi non ti chiedo più nulla fammi questa grazia Sant'Antonio

Nevica

Nevica, nevica pane, vino e formaggio la prima è dei gatti la seconda è dei topi la terza è per noi nevica, nevica, pane, vino e formaggio

Ambaradan

Ambaradan cicí cocó tre civette sul comò che facevano l'amore con la figlia del dottore il dottore si è arrabbiato Ambaradan cicí cocó

Maggiorana

Caterina dell'insalata
prendi il secchio e va a prendere l'acqua
alla fontanella, per bagnare la maggiorana
la maggiorana fa un bel fiore
Caterina fa l'amore
fa l'amore sulla carrucola
Caterina sei bella
sei bella fino agli occhi
Caterina ammazza pidocchi

Trotta trotta cavalluccio dentro e fuori e sotto i motti sotto i motti e il mottino tre ragazze che tessono la tela fine dentro e fuori con la zia bella la zia bella fa i tortelli dentro e fuori dalla casa dei miei dalla casa dei miei l'hanno scacciato dentro e fuori nella casa delle zia Maria la zia Maria si è rotta il piede dentro e fuori dalla casa del Tetè il Tetè porta il berretto rosso indovina quanto costa costa 5 fr. alla porta di Milano a Bellinzona dove pestano l'erba buona l'erba buona è già pestata dalla Caterina innamorata Caterina della valle conduci fuori il mio cavallo il mio cavallo è senza sella conduci fuori la mia donzella la mia donzella è senza pidocchi conduci fuori il mio Tetè il mio Tetè è senza coda marcia, marcia va a casa tua

Caterina della valle alzati che canta il gallo canta il gallo e la gallina Caterina porcellina









I NESS DIALETT

Sant'Ana imprèstum la té scala par naa in paradís a truvaa San Gioachígn San Gioachígn l'è mért u gh'èva nissún a dagh cunfòrt dumá i ansgial che cantava la Madòna la sospirava il Signór u predicava canta canta ròs e fiór l'è nassú il néss bambígn ľè nassú a Betlèm nela stala con il bée e l'asnígn u gh'èva né fass né patúsc par querciaa chéll béll bambígn u gh'èva un gugnígn cul sé cavagnígn piégn da ròs e fiór par dagai al néss Signór la Madòna in ginogión la disèva i orazzión San Giusèpp u la scoltava intant che léi la pregava canta canta ròs e fiór l'è nassú il néss Signór

Per giochi (gioco con il pugno chiuso)

Piécc, piécc piscinign sótt i gamb dal tavolign pagn pòss, pagn frésch l'è int in chést o in chésta chí ca l'è la sé chiá

Mosca cieca

Vun dui trii cavalígn sóta ai péi dal tavolígn pan pòss pan frésch induvina chi l'è chést

L'uselígn ca végn dal bósch (o dal mar) quanti pènn u pò purtaa u pò portán ventitrí chi tóca, tóca tí

Scioglilingua

Sóra la banchia la chiáura la campa Sótt ala banchia la chiáura la crèpa

La limaia la va, la va La s tira dré la chiá

Poesía par il dutór
Tutt il cérca, tutt il vòo
al matígn al cant dal gall
ti balzi dal lécc, ti mónti a cavall
senza trégua, senza respír
come la pòsta ti vè in gir
su pai fienii int in i stall
simbol véro dal mónd etèrn
zè simpro in gir l'istá e l'invèrn
il gél u ta sgiascia la fascia e il nas
ma ti gh fè mía cas
ti ti vé par curaa i téi malád

Dérm dérm béll pupón che da pagn a gh n'è gnanchia un bucón nè da crú nè da chécc nè da mugnée il mugnée l'è mía rivòo che u l pòssa maiaa il luu Sant'Anna prestami la tua scala per andare in paradiso a trovare San Gioacchino San Gioacchino è morto non c'era nessuno a confortarlo solo ali anaeli che cantavano la Madonna sospirava il Signore predicava canta canta rose e fiori è nato il nostro bambino è nato a Betlemme nella stalla con il bue e l'asinello non aveva né fasce né pannolini per coprire auel bel bambino c'era un bambino con il suo cestello pieno di rose e fiori per darli al nostro Signore la Madonna inginocchiata recitava le orazioni San Giuseppe l'ascoltava mentre lei pregava canta canta rose e fiori è nato il nostro Signore

Pidocchio, pidocchio piccolino sotto le gambe del tavolino pane secco, pane fresco è dentro in questo o in questa che è la sua casa

Uno due tre cavallino sotto i piedi del tavolino pane secco, pane fresco indovina chi è questo

L'uccellino che vien dal bosco (o dal mare) quante penne può portare può portarne ventitré a chi tocca, tocca a te

Sopra la panca la capra campa sotto la panca la capra crepa

La lumaca va, va si tira dietro la casa

Poesia per il dottore Tutti lo cercano, tutti lo vogliono al mattino al canto del gallo salti fuori dal letto, monti a cavallo senza tregua, senza respiro come la posta vai in giro su per i fienili dentro le stalle simbolo vero del mondo eterno sei sempre in giro l'estate e l'inverno il gelo ti ghiaccia la faccia e il naso ma tu non ci fai caso tu vai per curare i tuoi malati

Dormi dormi bel pupone che di pane non ce n'è nemmeno un boccone né di crudo né di cotto né di mugnaio il mugnaio non è arrivato che possa mangiarlo il lupo









